

К ВОПРОСУ О РОЛИ ДИКТАНТОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Щербакова И.В.¹, Волченков Е.А.²

¹Донской государственной технической университет, Ростов-на-Дону, e-mail: ira.leroy@yandex.ru;

²ВФ ВГКОУ ВО РЮИ МВД России, Волгодонск, e-mail: Evg_volk@mail.ru

Современная методика преподавания иностранного языка предлагает большое разнообразие способов и средств обучения. В статье описаны нестандартные виды диктантов как эффективного средства учебной деятельности. Рассмотрены основные виды диктантов, описаны причины их использования и преимущества применения на занятиях по иностранному языку. Использование диктантов на занятиях по иностранному языку практикует навыки письма и аудирования, диктанты пополняют словарный запас студентов, улучшают знания грамматики. Диктанты повышают мотивацию студентов. В статье авторами были описаны и выявлены наиболее интересные формы диктантов, предложены наиболее креативные формы учебной деятельности. Изучение иностранного языка в неязыковом вузе можно превратить в интересное и увлекательное занятие. В данной работе авторами приведены примеры, которые авторы используют в практической работе на занятиях. Диктанты развивают монологическую речь обучающихся, как письменную, так и устную. Представленная работа посвящена преимуществам использования диктантов при обучении студентов иностранному языку в неязыковом вузе. Примеры приведены на немецком языке.

Ключевые слова: диктант, обучение, иностранный язык, грамматические диктанты, лексические диктанты, аудирование, нестандартные диктанты

TO THE QUESTION ABOUT THE ROLE OF DICTATIONS IN THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGE IN NON LINGUAL EDUCATIONAL INSTITUTION

Shcherbakova I.V.¹, Volchenkov E.A.²

¹Don State Technical University, Rostov-on-don, e-mail: ira.leroy@yandex.ru;

²Federal State Educational Institution of Higher Education, Rostov Institute of Law of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, Volgogradsk, e-mail: Evg_volk@mail.ru

Modern methods of teaching a foreign language offers a wide variety of ways and means of learning. The article describes non-standard approaches to dictation as an effective type of educational activity. The authors considered the main types of dictation, described the reasons for their use and the benefits of using a foreign language in the classroom. Using dictations in the classroom in a foreign language is practicing writing skills and listening comprehension, dictations develop vocabulary skills of students, improve knowledge of grammar. Dictations increase students' motivation. In the article the authors have described and identified the most interesting forms of dictations. The use of dictations is the most interesting educational activity on the starting path of learning a foreign language. Learning a foreign language in a non-linguistic educational institution is an interesting and exciting experience. In this paper, the authors propose the most interesting forms of dictation. There are also examples that the authors use in practical work in the classroom. Dictations develop monological speech of students both written and oral. The presented work is devoted to the advantages of using dictations in teaching students a foreign language in a non-linguistic educational institution. Examples are given in German.

Keywords: dictation, teaching, foreign language, grammatical dictation, lexical dictation, listening, non-standard dictation

Попытки уйти от традиционных форм обучения применяли многие ученые. Нестандартные подходы в обучении были представлены П. Дэйвис и М. Ринволлюкри. Авторами было показано, что бывают различные виды диктантов. Они утверждали, что нужно не только надиктовывать текст, но и видоизменять его. Таким образом, они предложили изменять исходные тексты, а целью диктанта ставить восстановление первоначального вида текста [1]. Диктанты могут стать спасением преподавателя, так как

вовлекают студентов в учебную деятельность. Диктанты являются одновременно и игрой, так как преподаватель может проводить их в нестандартной форме, делить студентов на группы или пары. Диктанты – это средство не только проверки и контроля грамотности студентов, но и стимуляции речевой активности студентов и потребности в фиксации собственных мыслей и идей на письме [1]. Данный вид работы учит студентов воспринимать слово, текст на слух.

Диктанты рассматривали как учебный вид деятельности, при котором формируются орфографические навыки [2]. Использование диктантов на занятиях практикует навыки письма и аудирования, диктанты пополняют словарный запас студентов, улучшают знания грамматики.

Диктант – это самая простая форма обучения и контроля. Он предполагает чтение текста вслух преподавателем, а студенты должны записать прочитанный текст дословно. После проделанной работы студентам дается время на проверку текста и исправление ошибок. Описанный способ прост [3], но он имеет множество интересных вариаций [4]. Диктанты разделяют на два вида: словарные и текстовые (обучающиеся пишут предложения или текст). Диктант является одной из форм учебной деятельности на занятиях. Он способствует: 1) улучшению правописания; 2) развитию навыков языковой догадки; 3) тренировке грамматических правил; 4) развитию навыков аудирования; 5) проверке орфографических знаний; 6) расширению лексического запаса; 7) повышению мотивации обучения.

Целью нашего исследования является выявление наиболее эффективных форм нестандартных диктантов при обучении иностранному языку. Для ее достижения мы поставили следующие задачи: 1) рассмотреть и описать основные формы нестандартных диктантов; 2) применить на практике нестандартные диктанты в группах с разным уровнем владения иностранным языком; 3) выявить наиболее эффективные формы нестандартных диктантов. Научная новизна нашего исследования определена выявлением наиболее эффективных форм нестандартных диктантов, а также применением на практике в группах с разным уровнем владения иностранным языком.

Для успешного проведения диктантов необходимо соблюдение нескольких условий: профессионализм преподавателей иностранного языка, правильно подобранный текст для проведения диктанта по изучаемой теме, интерес студентов к занятию.

Материал и методы исследования. При проведении данной работы нами были использованы теоретический (анализ, обобщение) и эмпирический (наблюдение) методы. Материалом исследования послужили наработки авторов статьи. В статье представлены и рассмотрены 10 видов диктантов, направленных на развитие лексических и грамматических

навыков:

1) Диктант с пропусками. Данный вариант диктанта парный, или взаимный, т.е. его пишут минимум два студента. Им предложен текст по какой-либо теме с пропусками. Первый студент начинает читать текст до пропуска, второй студент вписывает слова в пропуски. Когда останавливается первый студент, продолжает читать текст второй студент. Таким способом они оба заполняют пропуски в тексте, дописывая слова, тренируя лексику по теме и грамматические навыки.

Данный вид диктанта можно также проводить, используя лингафонный кабинет. Группа разбита на пары, а связь осуществляется через наушники. Обучающиеся могут сидеть далеко друг от друга, но будут объединены в пары локальной сетью. Преподаватель может к ним подключиться и прослушать их диалог, что очень удобно. Ниже приведен пример текста для диктанта на немецком языке по теме Kybernetik.

Текст для первого студента: Die Kybernetik _____. Erstmals wurde sie _____. Aber die theoretischen Grundlagen für diese Wissenschaft _____.

Текст для второго студента: _____ ist eine relativ junge Wissenschaft. _____ in 40-er Jahren des XX. Jahrhunderts erwähnt. _____ wurden viel früher ausgearbeitet.

2) Одним из видов лексического диктанта является «Свист-диктант». Данный вид диктанта преподаватель может провести после изучения какой-либо темы для закрепления лексики. Преподавателем готовится текст по теме, а слова, которые он будет просвистывать, записывает на доске, и при диктовке слова по теме он «просвистывает», или свист можно заменить любым словом, например «Sonne». Студенты слушают и пишут. При каждом свисте или загаданном слове студенты должны по смыслу подобрать слово и вписать в текст. Далее пример текста: In unserem heutigen Leben die ausschlaggebende Rolle spielen «Sonne» und «Sonne». In der Schule, an der Universität, im Büro bekommen wir ununterbrochen diverse «Sonne» durch die «Sonne» mit den anderen Menschen und aus allen möglichen Quellen. Zu solchen Quellen gehören beispielsweise «Sonne» und «Sonne». Dabei erwirbt «Sonne» immer grössere und wichtigere Bedeutung in unserem alltäglichen Leben.

Слова, которые студенты должны вставлять в текст: die Informationen, der Informationsaustausch, Informationen, Kommunikation, Internet, Massenmedien, Internet.

3) Следующий вид диктантов – это грамматические диктанты. Их довольно часто можно проводить на занятиях. Преподаватель заранее подготавливает материал для диктанта. С данным видом учебной деятельности может справиться как преподаватель, так и студенты могут самостоятельно диктовать текст или предложения. Суть диктанта заключена в том, что студенты записывают предложения в заданном времени – Präsens, Präteritum,

Perfekt, Futurum или Plusquamperfekt, т.е. вносят в предложение изменения [5]. Преподаватель заранее четко сообщает студентам задание. Приведем несколько примеров: Die Rolle der Computer in der Medizin, Wissenschaft und Industrie ist unbestreitbar. —→ Die Rolle der Computer in der Medizin, Wissenschaft und Industrie war unbestreitbar.

4) Также преподаватель может предложить студентам задание на образование множественного числа имен существительных [6], образование степеней сравнения имен прилагательных или образования порядковых числительных от количественных. Преподаватель диктует слово в единственном числе, а студенты пишут во множественном. Далее приведем пример: Das Bonbon – die Bonbons, hoch – höher – am höchsten, zwei – der zweite, einundzwanzig – die einundzwanzigste.

5) Также еще одним видом грамматического диктанта может быть диктант на исправление ошибок. Данный вид диктантов предлагают студентам с более высоким уровнем владения иностранным языком. Цель диктанта заключается в закреплении грамматических навыков. Преподаватель заранее подготавливает текст с грамматическими ошибками на какую-либо определенную изученную тему или несколько тем сразу [7]. Студенты же, прослушав предложение один раз, должны услышать ошибку и записать предложение с исправлениями. Преподаватель при чтении не делает акцент на ошибку. Приведем пример текста для диктанта: Am Wochenende gehen viele Menschen gerne spazieren, fahren im Grüne, organisieren Picknicks, baden, sonnen sich oder laufen Schlittschuh, Schi, Bergschi etc. Man können auch im Kino, ins Theater, im Museum, in die Schwimmhalle etc. gehen. Hier hängen alles vom Wetter und von der Jahreszeit ab.

6) Следующим видом диктанта является диктант с объединением двух предложений в одно. Данный вид диктанта может быть использован преподавателем с целью повторения и закрепления темы сложноподчиненных предложений. Преподаватель может продиктовать заранее союзы обучающимся или написать на доске. Далее он диктует предложения, а студенты должны вставить определенный союз. Приведем пример диктанта: während, indem, wenn, als, dass

... es zu regnen begann, waren wir schon vor dem Theater.

An diesem Tag hat sie gefrühstückt, ... sie frische Zeitungen gelesen hat.

7) Также одной из форм нестандартного диктанта может быть полудиктант, так называемый диктант наполовину. Преподаватель диктует группе начало предложения, а студенты должны самостоятельно придумать окончание предложения. Эта форма диктантов подойдет для более сильных студентов. Диктант направлен на закрепление грамматики, повторение лексического материала, он прекрасно тренирует монологическую письменную речь. При данном виде работы преподаватель может повторить со студентами такие темы,

как сложноподчиненные и сложносочиненные предложения (или согласование времен в английском языке). Ниже приведем несколько примеров, как выглядит данный диктант: 1) Unser Sohn spricht jetzt Deutsch wesentlich besser, denn ... (er hat seine Sommerferien in Köln verbracht). 2) Peter hat jetzt sehr viel Arbeit, und ... (wir alle helfen ihm dabei).

8) Преподаватель может предложить студентам диктант на проверку знаний лексики и грамматики. Он диктует предложения на русском языке, студенты же записывают их на иностранном.

9) Следующий нестандартный вид диктанта – на слух нарисовать картину. Преподаватель заранее готовит картину или зарисовку и описывает ее, не демонстрируя картину обучающимся. У обучающихся получатся, естественно, отличающиеся друг от друга картины, но им будет интересно их сравнить. Ниже приведем пример описания картины: 1) Auf dem Bild befinden sich ein Haus, zwei Bäume, Sonne, zwei Wolken und ein Fluss. — На картинке находятся дом, два дерева, солнце, два облака и река. 2) Im Vordergrund sehen wir ein großes und schönes Haus. — На переднем плане мы видим большой и красивый дом. 3) Im Hintergrund sieht man zwei große weiße Wolken. — На заднем плане видно два больших белых облака. 4) In der oberen rechten Ecke des Bildes ist eine helle gelbe Sonne zu sehen. – В правом верхнем углу картины видно яркое желтое солнце. 5) Auf der rechten Seite des Bildes sehen wir zwei große grüne Bäume. – На правой стороне картинке мы видим два больших зеленых дерева. 6) Auf der linken Seite des Bildes sehen wir einen breiten blauen Fluss. – На левой стороне картинке мы видим широкую голубую реку. 7) Vorne auf dem Bild sind zwei Kinder. — Впереди на картине два ребенка.

10) Диктант «вперемешку» нацелен на развитие навыков диалогической и монологической речи обучающихся. Данный вид диктанта не требует от преподавателя и студентов никакой подготовки. Преподаватель может воспользоваться любым текстом или диалогом из учебника. Он вперемешку диктует студентам предложения из текста или фразы из диалога. Студенты записывают их под диктовку и должны восстановить правильный порядок текста или диалога. После этого они открывают книгу и проверяют написанное. Преподаватель может предложить обменяться работами и проверить текст соседа. Данный вид диктанта используют в целях формирования языковой догадки.

Еще один способ реализации диктантов – это песня. Преподаватель заранее подготавливает текст песни и делит его на части. Группу преподаватель может разбить на пары или несколько групп и раздать им текст песни вперемешку. Студенты должны без прослушивания песни восстановить порядок фраз [2]. Затем для контроля правильности восстановленного порядка преподаватель дает прослушать песню. Данный способ является отличным видом аудирования. Нами было использовано стихотворение Генриха Гейне

«Лорелей», положенное на музыку.

Еще одной формой данного вида диктанта является следующий: преподаватель раздает фразы из песни и одновременно включает песню (для более слабых студентов), а каждый обучающийся должен восстановить последовательность содержания песни. Также преподаватель может воспользоваться аудиоприложениями к учебнику, проиграть текст. Таким способом студенты будут слышать аутентичную речь, формировать навыки аудирования.

Результаты исследования и их обсуждение. Представленные формы нестандартных диктантов были применены на практике в группах, изучающих немецкий язык, с разным уровнем владения языком. В группу № 1 были определены более слабые студенты, группа № 2 – студенты с высоким уровнем владения языком (по 10 человек в каждой группе). Эксперимент длился первый семестр обучения студентов первого курса. Каждая форма описанных диктантов была проведена по два раза. Это стало возможным благодаря разделению семестра на два блока.

В таблице 1 приведены статистические данные по результатам диктантов. В данной таблице мы видим средний результат первой и второй групп по результатам написания диктантов в первом и во втором блоках. Результаты повысились в обеих группах в лексических и грамматических диктантах.

Таблица 1

Сопоставление результатов написания диктантов первой и второй группами

в первом и во втором блоках по результатам средней оценки за каждую форму диктанта

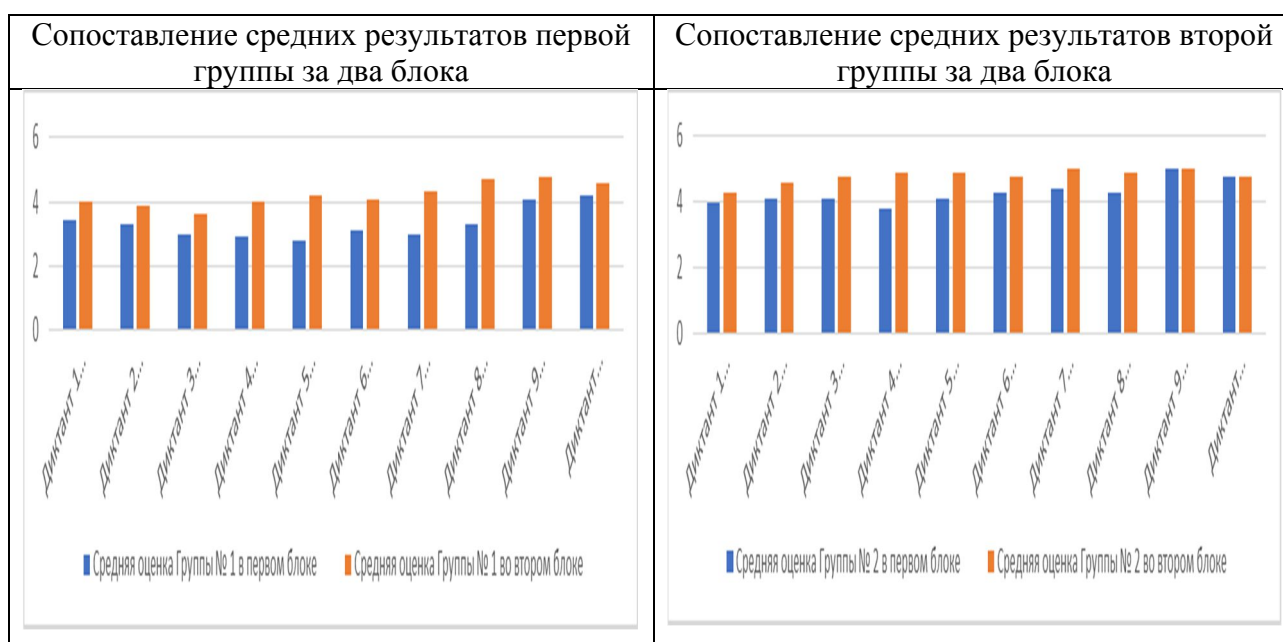
Форма контроля	Средняя оценка Группы № 1 в первом блоке	Средняя оценка Группы № 2 в первом блоке	Средняя оценка Группы № 1 во втором блоке	Средняя оценка Группы № 2 во втором блоке
Диктант 1 – диктант с пропусками	3,4	4	4	4,3
Диктант 2 – «Свист-диктант»	3,3	4,1	3,9	4,6
Диктант 3 – изменение времени	3	4,1	3,6	4,8
Диктант 4 – изменение падежа, числа, степени	2,9	3,8	4	4,9
Диктант 5 – исправление ошибок	2,8	4,1	4,2	4,9
Диктант 6 – объединение двух предложений	3,1	4,3	4,1	4,8
Диктант 7 – полудиктант	3	4,4	4,3	5

Диктант 8 – диктант-перевод	3,3	4,3	4,7	4,9
Диктант 9 – рисование картины	4,1	5	4,8	5
Диктант 10 – вперемешку	4,2	4,8	4,6	4,9

Далее приведем диаграммы показания результатов по группам в таблице 2. Студенты улучшили грамматические и лексические знания. Наиболее эффективными формами нестандартных диктантов для первой группы выступили диктанты: изменение падежа, числа, степени; исправление ошибок; объединение двух предложений; полудиктант; диктант-перевод. Для второй группы более эффективными диктантами оказались: диктант на изменение времен; изменение падежа, числа, степени; исправление ошибок; полудиктант; диктант-перевод. Студенты тренировали устную и письменную речь и повысили лексические и грамматические навыки.

Таблица 2

Результаты групп № 1 и 2 по результатам первого и второго блоков



По результатам нашего исследования просчитали, что в первой группе результаты в освоении языка повысились на 27,5% по написанию 10 видов диктантов в обоих блоках, у второй группы – на 12 %.

Выводы. Основным результатом данного исследования явилась заинтересованность студентов в изучении иностранного языка. Доказательством этого выступает активная работа с диктантами. Студенты проявляют интерес к данному виду учебной деятельности. Обучающиеся вовлечены в учебный процесс. Нами отмечено положительное отношение

студентов к использованию приобретенных навыков общения на иностранном языке. Замечено, что языковой барьер снят благодаря неформальной обстановке на занятиях. Используя описанные выше формы диктантов, приходим к выводу, что применение преподавателем диктантов на занятиях для контроля студентов имеет ряд преимуществ: диктанты приучают студентов писать услышанное, диктанты – это форма контроля правильности написанного, проверки грамматических навыков, а также прекрасный способ повышения навыков лексики и грамматики. Диктанты учат студентов применять грамматические правила на практике. Следует отметить, что диктанты являются средством борьбы с ошибками в устной и письменной речи, которые делают студенты. Проведение диктантов на занятиях является надежным методом ведения урока только на иностранном языке. Студенты способны к коммуникации, развивают монологическую устную и письменную речь. Они проявляют активность во время диктантов. Диктанты могут быть проведены преподавателем как в больших, так и в малых группах с разным уровнем владения иностранным языком. Диктанты являются наиболее эффективным средством контроля знаний студентов.

Список литературы

1. Davis P., Rinvolucris M. Dictation: New Methods, New Possibilities. Cambridge University Press. 1989. 132 p.
2. Stansfield C. A history of dictation in foreign language teaching and testing. The Modern Language Journal. 1985. Vol. 69 P. 122-126.
3. Щербакова И.В. Особенности передачи чужой речи при переводе с английского на русский язык // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 6 (62). С. 272-276.
4. Царевская И.В., Володина М.С. Диктант как ценное средство обучения иностранному языку // Современные наукоемкие технологии. 2016. № 8-1. С. 153-157.
5. Scott Alkire. Dictation as a Language Learning Device. [Электронный ресурс]. URL: <http://iteslj.org/Techniques/Alkire-Dictation> (дата обращения: 12.04.2019).
6. Акай О.М. О множестве грамматической нормы // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 6 (62). С. 206-209.
7. Щербакова И.В. Гендерная специфика репрезентации эмоций в художественном тексте // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2018. № 4. С. 54-63.